

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:43

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jest drzewo dobre czyniące owoc zgniły ani drzewo zgniłe czyniące owoc dobry                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Nie ma bowiem drzewa dorodnego,* które wydawałoby marny owoc, ani drzewa marnego, które wydawałoby owoc dorodny. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Nie bowiem jest drzewo dobre czyniące owoc zepsuty, ani znów drzewo zepsute* czyniące owoc dobry. <sup>2)</sup>                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Nie bowiem jest drzewo dobre czyniące owoc zgniły ani drzewo zgniłe czyniące owoc dobry                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Nie ma bowiem drzewa dobrego, które rodziłoby niedobre owoce, ani drzewa niedobrego, które rodziłoby dobre.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Nie jest bowiem dobre to drzewo, które wydaje zły owoc, ani złe to drzewo, które wydaje dobry owoc.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Nie jest bowiem drzewo dobre, które przynosi owoc zły; ani jest drzewo złe, które przynosi owoc dobry;                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem nie jest drzewo dobre, które czyni złe owoce; ani drzewo złe, które czyni owoc dobry.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Nie ma drzewa dobrego, które by wydawało zły owoc, ani też drzewa złego, które by dobry owoc wydawało.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Nie ma bowiem drzewa dobrego, które by rodziło owoc zły, ani też drzewa złego, które by rodziło owoc dobry.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nie ma bowiem dobrego drzewa, które rodziłoby zły owoc, ani złego drzewa, które rodziłoby dobry owoc.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Nie jest dobre to drzewo, które rodzi złe owoce. Ani też nie jest złe to drzewo, które rodzi dobre owoce.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Nie jest dobre drzewo, które wydaje zagrzybiony owoc, i podobnie nie jest zagrzybione drzewo, które wydaje owoc dobry.         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Żadne szlachetne drzewo nie rodzi złych owoców, ani dzikie drzewo nie rodzi dobrych owoców.                                    |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | Drzewo, które rodzi zły owoc, nie jest dobre, ani to,                                                                          |

<sup>1)</sup> <x>470 7:16-20</x>

<sup>2)</sup> Spróchniałe.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | które rodzi dobry owoc, nie jest złe.                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає доброго дерева, що родило б злий плід; немає поганого дерева, що родило б добрий плід.                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Nie bowiem jest drzewo dogodne czyniące owoc zgniły, ani na powrót - drzewo zgniłe czyniące owoc dogodny.                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ nie istnieje szlachetne drzewo, które wydaje wstrętny owoc; ani złe drzewo, które wydaje szlachetny owoc;               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo żadne dobre drzewo nie rodzi złego owocu ani złe drzewo nie rodzi dobrego owocu.                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Nie ma bowiem drzewa wybornego, które by wydawało owoc zgniły; nie ma też drzewa spróchniałego, które by wydawało owoc wyborny. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Szlachetne drzewo nie rodzi gorzkich owoców, a owoce dzikiego drzewa nie są smaczne.                                             |